

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sup>(5)</sup>  
осень — зима  
2006

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

---

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Две Скрижали Бахауллы 1863 г.:  
ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН 5
- С.О. Курбанов.* Корейские каменные стелы хёхэнби  
(孝行碑) конца XIX — начала XX в. (провинция  
Южная Кёнсан, уезд Тхоньён) 44
- «Основы вероучения» 'Абу Хāмида ал-Газāли.  
Комментированный перевод с арабского  
*С.М. Прозорова* 57
- З.А. Юсупова.* «Диван» курдского поэта первой поло-  
вины XIX века Нали 821

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.И. Воробьева-Десятовская.* К вопросу о догматике  
раннего буддизма 104
- И.Т. Зограф.* Простое предложение в языке памятни-  
ков средневековой китайской литературы 125
- И.И. Надиров.* К пониманию коранического  
'allahumma 144
- М.Г. Романов.* Термин *ṣūfī*: одухотворяя простые слова  
(на англ. яз.) 149
- Л.Ю. Тугушева.* Несколько замечаний в связи  
с реконструкцией древнетюркских религиозных  
представлений (на англ. яз.) 160
- И.Р. Каткова.* Суфийское братство Самманийа  
в Индонезии 163



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2006

<i>А.В. Зорин. Особенности композиции индо-тибетских буддийских гимнов</i>	169
<i>А.Б. Куделин. О поэтическом компоненте «Жизнеописания Пророка» Ибн Исхака — Ибн Хишама</i>	178

#### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Г. Грушевой. Иудеи и иудаизм в римском праве (I в. до н.э. — I в. н.э.) (Официальные документы римского времени в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия как историко-правовой источник)</i>	190
<i>Е.И. Кычанов. Билики Чингис-хана</i>	210
<i>Giovanni Stary / Джованни Стари. Чингис-хан в «Сокровенных хрониках маньчжурской династии»</i>	217
<i>А.И. Колесников. Обзор новых материалов для изучения сасанидской администрации</i>	223

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой стороне обложки:

Страница рукописи Скрижали священного морехода из собрания СПбФ ИВ РАН

<i>А. Гриб. Атрибуция отдельных листов рукописей Корана из архива Э. Херцфельда (Отдел исламского искусства Метрополитен-музея)</i>	232
<i>Т.И. Виноградова. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН</i>	249

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т.А. Пан. Кюнеровские чтения в МАЭ РАН</i>	252
<i>С.А. Французов. Детище Бутруса (сессии ленинградских/петербургских арабистов на страже традиций классического востоковедения)</i>	254
<i>М.Б. Пиотровский. Первые десять сессий ленинградских арабистов</i>	264
<i>О.В. Васильева. Два века Отделу рукописей Российской национальной библиотеки: научные заседания, выставки, публикации</i>	266

#### РЕЦЕНЗИИ

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
В.В. Волгина  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
З.Г. Минеджян  
О.В. Волкова  
И.Г. Ким  
М.П. Горшенкова  
А.В. Богатюк  
Э.Л. Эрман

<i>The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the thirteenth century. Transl. with a hist. and philological commentary by I. de Rachewiltz (Н.С. Яхонтова)</i>	272
<i>О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с кит. А.С. Мартынова, И.Т. Зограф, вступ. ст. и коммент. А.С. Мартынова, грамMAT. очерк И.Т. Зограф (И.Ф. Попова)</i>	274
<i>Видения буддийского ада. Предисл., пер., транслит., примеч. и глоссарий А.Г. Сазыкина (Т.А. Пан)</i>	276
<i>О.Ф. Акимущкин. Средневековый Иран: Культура. История. Филология (С.Г. Кляшторный, Т.И. Султанов)</i>	277
<i>А.Л. Хосроев. Пахомий Великий (Из ранней истории общежительного монашества в Египте) (А.С. Ковалец)</i>	279

#### IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2006  
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2006

<i>Мая Петровна Волкова (1927–2006)</i>	283
<i>Михаил Евгеньевич Ермаков (1947–2005)</i>	286

Т.А. Пан

## Майя Петровна Волкова (1927–2006)

В январе 2006 г. российское и петербургское востоковедение простилось с выдающимся маньчжуроведом, бывшим сотрудником Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, — Майей Петровной Волковой, чье имя долгие годы было связано с Рукописным отделом Института и публикацией маньчжурского эпоса — «Предание о нишанской шаманке».

Научная жизнь востоковедов достаточно сложна, но наиболее трудна она для представителей редких и пограничных специальностей. Именно такой является маньчжуроведение, находящееся на стыке с китаеведением, имеющим в нашей стране мощные традиции. В советском китаеведении были свои особенности: тогда, в частности, категорически не признавалось существование в Китае периода династии Цин (1644–1912) такого составляющего культурного фактора, как специфическая имперская маньчжурская культура, чему Майя Петровна посвятила все свои научные изыскания.

Биография М.П. Волковой отражает все события и тенденции своего времени, характеризующего Второй мировой войной и послевоенным советским периодом. Она родилась в Ленинграде 30 апреля 1927 г. Родители ее были из крестьянских семей, но отец получил образование и позднее стал заместителем директора Физико-технического института. В 1935 г. М.П. Волкова поступила в среднюю школу № 294 в Ленинграде. Работа отца была связана с постоянными переездами, и в апреле 1941 г. семья переехала в Вильнюс, а в начале войны, в июле, — в Ульяновск; в 1942 г. отца перевели в Казань, где Майя Петровна училась в школе № 98 в 1942–1945 гг. После окончания школы в 1945 г. она поступила на Восточный факультет Ленинградского государственного университета имени А.А. Жданова на маньчжурское отделение кафедры китайской филологии. Это был единственный за всю послевоенную историю Восточного факультета специальный набор на маньчжурское отделение, что, возможно, было связано с предыдущими военными действиями Советской Армии в Маньчжурии и как следствие — интересом к этому региону Китая. В 1950 г. М.П. Волкова окончила Восточный факультет по специальности лингвист-китаист-маньчжуровед и сразу же, в 1950 г., была командирована Министерством вооруженных сил в КНР в качестве переводчика китайского языка, но через год уволилась по состоянию здоровья.

М.П. Волкова поступила на работу в Институт народов Азии и Африки АН СССР (ныне — СПбФ ИВ РАН) 1 апреля 1953 г. и начала исполнять обязанности хранителя Рукописного отдела института. В 1957 г. по рекомендации В.М. Штейна она была переведена на должность младшего научного сотрудника. В течение 20 лет, с 1963 до ухода на пенсию в 1982 г., М.П. Волкова являлась бессменным заведующим Рукописного отдела Института, проделала большую работу по упорядочению не только дальневосточных фондов, но и всей рукописной коллекции. Ею были составлены инвентарные книги по многим фондам, которые до сих пор хранятся в Отделе и отражают историю поступления рукописей и киелографов.

Выполняя обязанности хранителя фондов, М.П. Волкова одновременно вела плановые исследования в Дальневосточном кабинете, а позднее — в группе Дальневосточной текстологии Института по описанию маньчжурских материалов и публикации некоторых образцов рукописей. В докладной записке заведующего Дальневосточным кабинетом проф. В.М. Штейна отмечено: «Работая в области редкой теперь специальности — маньчжуристики, М.П. Волкова подготовила к печати описание маньчжурских рукописей, а кроме того, к Конгрессу составила путеводитель по дальневосточным фондам хранилища». В это же время она начала работу над транслитерацией и переводом текста маньчжурского «Предания о нишанской шаманке», рукописи из коллекции А.В. Гребенщикова, хранящейся в Рукописном отделе Института. Текст был опубликован вместе с факсимиле, переводом и предисловием в 1961 г. в серии «Памятники литературы народов Востока» (Тексты. Малая серия. VII) под названием «Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке)». В отзыве на эту работу 17 октября 1959 г. Е.П. Лебедева писала: «Поскольку опубликованные ранее материалы по маньчжурскому шаманству крайне скудны, публикация такого интересного шаманского мифа, безусловно, будет представлять большой этнографический интерес. Не меньший интерес он вызовет и у языковедов как один из немногих оригинальных маньчжурских текстов». Мнение Е.П. Лебедевой подтвердилось временем. Значимость этого издания трудно переоценить: фактически, именно оно способствовало возрождению маньчжуроведения.

Публикация этой уникальной рукописи явилась толчком к началу дискуссии о существовании оригинальной маньчжурской литературы и особенностях маньчжурских переложений китайских классических и исторических текстов. Наивысшая оценка роли этого издания была дана международным маньчжуроведением, и текст из петербургского собрания, изданный М.П. Волковой, был переведен на восемь языков. Введением в научный оборот «Предания о нишанской шаманке» М.П. Волкова показала всему научному миру, что маньчжуры имели свою собственную литературу, а не только, как это было принято считать, переводную с китайского языка. Более того, издание этого текста способствовало возникновению нового направления в маньчжуроведении — нишанологии.

Следует отметить и то, что эта работа М.П. Волковой стала первой в современном маньчжуроведении — факсимильная публикация памятников на маньчжурском языке из уже сложившейся коллекции Рукописного отдела Института востоковедения РАН.

Постоянно работая с рукописными фондами, М.П. Волкова составила и издала в 1965 г. «Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии и Африки АН СССР», в которое вошло 249 описаний более 110 текстов с дублетами, представляющих собой оригинальные произведения, переводы на маньчжурский язык китайских исторических, административных и литературных текстов, копии документов по русско-китайским отношениям, договоры, официальную и личную переписку на маньчжурском языке членов Пекинской духовной миссии и дипломатов. Именно эта работа и маньчжурский каталог немецких библиотек Вальтера Фукса<sup>1</sup> открыли новое направление востоковедной науки — международное изучение и публикация каталогов маньчжурских фондов. После 1965 г. вышло около 40 описаний маньчжурских коллекций основных хранилищ Европы, Америки, Китая, Японии, Индии и Монголии. Каталог рукописей М.П. Волковой сразу же привлек внимание маньчжуроведов — на него не только ссылались при заказе микрофильмов, но в 1986 г. он был переведен на немецкий язык с дополнением индексов названий и имен<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Fuchs W.* Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke. Wiesbaden, 1966.

<sup>2</sup> *Wolkova M.P.* Mandjurische Bücher in Russland: Drei Bestandskataloge. In deutscher Fassung herausgegeben von H. Walravens. Hamburg, 1986.

Второй каталог М.П. Волковой по материалам маньчжурских ксилографов (161 маньчжурского ксилографа с дублетами, что составило 337 номеров описания) был подготовлен ею до окончания работы в Институте, т.е. до 1982 г., однако довольно долго лежал в издательстве и был издан в 1988 г. под названием «Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР».

Маньчжурская коллекция Института является богатейшим источником по изучению культуры маньчжуров, и естественно, что исследовательница написала ряд статей по истории маньчжурской литературы, большинство из которых было опубликовано в материалах конференций «Общество и государство в Китае» (Институт востоковедения, Москва) и «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока» (ЛО ИВ АН). Важно то, что эти работы впервые в советской научной литературе наглядно представили значение и уникальность документов на маньчжурском языке.

Майя Петровна занималась научными изысканиями параллельно с выполнением обязанностей заведующей Рукописным отделом, которые требовали постоянной работы с фондами, ведения международной переписки, сотрудничества с реставраторами и выполнения заявок. Если рассматривать работу Майи Петровны Волковой с точки зрения истории науки, то это был по-настоящему научный подвиг, который получил высокую оценку зарубежных исследователей. У Майи Петровны есть последователи, которые стремятся поддерживать престиж российского маньчжуроведения и продолжают развивать эту науку по намеченным ею направлениям.